

## INHALTSVERZEICHNIS

### I Sichtweisen auf Mehrsprachigkeit

SABINE HOFMANN, GABRIELE BUDACH, JÜRGEN ERFURT

Einleitung ..... 11

BIRGIT SCHARLAU

Die Romania beginnt am Grüneburgplatz –

Elemente einer postnationalen Romanistik ..... 23

### II Sprechen zwischen Kulturen

EVA GUGENBERGER

Einflussfaktoren auf Migrantensprachen ..... 37

BETTINA KLUGE

Interne Migration als Problemfeld soziolinguistischer Migrationsforschung .. 63

CHRISTINE BIERBACH, GABRIELE BIRKEN-SILVERMAN

Italienische und spanische Migranten in Südwestdeutschland:

„Vicini, ma diferentes” ..... 77

### III Schreiben zwischen Kulturen

ULRICH MEHLEM

Experiment Muttersprache.

Marokkanische Kinder schreiben Berberisch und Arabisch in Deutschland .. 103

HANS PASCHEN

Mehrsprachigkeit und Sprachwechsel als Kunstmittel in der Lyrik von

José F. A. Oliver ..... 119

CHRISTINE WESSELHÖFT

„Ce livre est déjà écrit en anglais, seuls les mots sont en français” –

Ausblicke auf die Romanistik aus der Perspektive der quebecer

Migrationsliteratur ..... 133

### IV Migrationsdiskurse und institutionelle Praxis

ULRIKE WACHENDORFF, GABRIELE BUDACH

Die Migrationsdebatte in Deutschland:

Pressestimmen zum Bericht der Zuwanderungskommission ..... 147

SABINE MEYER, JÜRGEN ERFURT  
Haitianer in Montréal: Spracherwerb und Erwachsenenalphabetisierung  
zwischen Integration und Marginalisierung ..... 165

GABRIELE BUDACH  
Migration und institutioneller Wandel:  
Alphabetisierungszentren im frankophonen Minderheitenmilieu Ontarios .... 181

## **V Migration (er)leben. Wege aus der Einsprachigkeit**

PETER HANS NELDE  
Mehrsprachigkeit und Schulmodelle ..... 201

HELGA NAGEL  
Integration gestalten. Initiativen des Amtes für  
Multikulturelle Angelegenheiten der Stadt Frankfurt am Main ..... 211

GISELA HAASE  
Migration und Mehrsprachigkeit in der schulischen Praxis.  
Die Georg Büchner-Schule in Frankfurt-Bockenheim ..... 217

ELENA FILLIA  
Das bilinguale deutsch-italienische Schulprojekt in Frankfurt am Main ..... 221

TATJANA LEICHSERING  
Viele Sprachen – eine Schulklasse.  
Vom Umgang mit migrationsbedingter Mehrsprachigkeit ..... 227

GABRIELE BUDACH, JÜRGEN ERFURT, SABINE HOFMANN  
Mehrsprachigkeit in der Schule: idealisierte Projektion, ungenutzte  
Ressource, soziales Hindernis? – Erträge einer Diskussion ..... 239

## **VI Zum Umgang mit Mehrsprachigkeit: Zukunftsperspektiven**

JÜRGEN ERFURT, GABRIELE BUDACH, SABINE HOFMANN  
Sprachenlernen und Mehrsprachigkeit im Kontext von Migrations-  
prozessen. Problemaufriss und Empfehlungen ..... 251